



# Ticha

## Traducción de un testamento de Guaxolotitlan? Santo Domingo?, 1633\*\*\*

*Translation of Testament from Guaxolotitlan? Santo Domingo?, 1633\*\*\**

### TIPO DEL DOCUMENTO

Testamento

### MATERIAL TYPE

Manuscript

### ARCHIVO

Archivo General del Poder Ejecutivo del  
Estado de Oaxaca, México

### COLLECCIÓN

Alcaldías Mayores

### NÚMERO DE ETIQUETA

Legajo 51, Exp 01, 1596

### FECHA

Unknown

### PUEBLO

Unknown Town

### PÁGINA

04r-10v

### PERSONAJES PRINCIPALES

### DOCUMENT TYPE

Testament

### MATERIAL TYPE

Manuscript

### ARCHIVE

Archivo General del Poder Ejecutivo del  
Estado de Oaxaca, Mexico

### COLLECTION

Alcaldías Mayores

### CALL NUMBER

Legajo 51, Exp 01, 1596

### DATE

Unknown

### TOWN (SHORT)

Unknown Town

### PAGE

04r-10v

### PRIMARY PARTIES

*Cómo citar/How to cite:*

Lillehaugen, Brook Danielle, George Aaron Broadwell, Michel R. Oudijk,  
Laurie Allen, May Plumb, and Mike Zarafonetis. 2016. Ticha: a digital text  
explorer for Colonial Zapotec, first edition. Online: <http://ticha.haverford.edu/>

*Para contactar/To get in touch: Brook Lillehaugen <[blilleha@haverford.edu](mailto:blilleha@haverford.edu)>*

*Accessed online Sun 17 Nov 2024 11:17 PM EST*

**Ticha: <https://ticha.haverford.edu/es/texts/Xx633T/> - page 1 of 3**

Traducción de un testamento de Guaxolotitlan? Santo Domingo?, 1633\*\*\*

*Translation of Testament from Guaxolotitlan? Santo Domingo?, 1633\*\*\**

# Transcripción

## *Transcription*

1□

1633 En el nombre del padre del hijo espíritu sa(??)ato□  
Biernes = 24 de Junio de 1633? años y□  
natural del pueblo de guaxolotitlan del (??)rio de lagú(??)□  
y vivo en este pueblo lo santo domingo = tateña Eo meca se□  
aora a queri(?)e dió nuestro señor estoi muy malo de enfermeda□  
estoi consetido y asi(?) declaro y creo en vn solo dios todo y □  
de roso el que es tres personas y tambien crio todo de la le(y?)□  
de dios como cria más[?]ta m[?]e yglecia y adoro y amo (a?)□  
bingé del sieto s[an]ta M[ari]a (M[adr]e de dios (mos[?]r?) Jesu(cristo?)□  
y tambien declaro ya dor(?) a todos los s[an]tos y s[an]tas y todos□  
los ang[eles] del cielo todo assi (?)o y Pa[dre] que me ayude mi□  
mi ma mio cuando llegue lao ra de mi muerte ahora□  
pido perdón y me confise ante el P[adr]e fray Jul[i?]o de alba□  
vada halla los s[an]tos sacram[en]to haora hondeno Para es□  
bien de mi anima y mi cuerpo y declaro Palabra (?)□  
dida ante dios mios[?](v?) y susi un pobre declaro o□  
yyten 4 to(?) doy de limosna paracanpanas - U4to(?)□  
yyten 9 p[esos] doi de limosna sepultura de n[ues]tro□  
de lay o leeia de s[e]n[or] Pablo de Guax[olotitl]an - 9 p[esos]□  
= yten 0 p[esos] doi de limosna (entep?) de manga de pla□  
ta y de si niales que benga Por mi cuerpo- 9 p[esos]□  
ytten 4 (fo?) doy de limosna depaña de tum-□  
blo para que tape mi cuerpo - 4 (tor?)□  
= yttten 2 p[esos] doi de limosna a el altar de□  
La birgen del sielo s[an]ta Ma[ria] - 2 p[esos]□  
= yttten 2 p[esos] doy de limosna a el altar de S[e]n[or]□  
Pablo de Guax[olotitl]an - 2 p[esos]□  
= yttten 2 p[esos] doy de limosna a el altar (eriel?) -□  
fijo de dho puebl[lo] de guax[olotitl]an - 2 p[esos]□  
= yttten 2 p[esos] doy de limosna a el altar de s[e]n[or]□  
Jacinto de Guax[olotitl]an - 2 p[esos]□

2□

chigon 2 p[esos] doy de limosna a san Regm[?]do de guax[olotitl]an - 1 p[eso]□  
= yttten (?)p[esos] doy de limosna a el al tarde S[an]to domin□  
go (?) teñaco mayordomo tenga el dinero pa[ra]□  
y (Jar?) - 2 p[esos]□  
= yten dos tomes pa[ra] que toque canpanas lay gle[?]a□  
de s[an]to domingo - 2 (tor?)□  
= yttten los p[esos] doy de limosna pa[ra] que contra Vna□  
(enfermo) debito del muj[er] R[?]do P[?]e para que en buel□  
ba mi cuerpo - 10 p[esos]□  
=yttten 9 p[esos] Para el (Religiosos?) que benga a mi cassas□  
que diga su oración y assi mismo se sirba que benga□  
por mi cuerpo en el camino y assi se sirba de Ruir - 9 p[esos]□  
= yten dos pesos y 4 (tor?) (pto?) y pa[ra] cantores que benga□

por mi cuerpo y entierre - 2 p[esos] 4 (tor?)□  
 = yttēn nueve pesos pa[ra] Relijosos y diga ocho mismas□  
 con todas p[o]r mi anima ante dios m[is]os - 8 p[esos]□  
 = yttēn 8 p[esos] pa[ra] candelas que son menesteas cuan□  
 do me muero y tambien pa[ra] todos mis misas - 8 p[esos]□  
 = yttēn 2 p[esos] 4 (tor?) pa[ra] todos las seres cuando diga□  
 onisas m[is]o - 2 p[esos] 4 (tor?)□  
 = yttēn 15 p[esos] dineros fe equities onió tiened-□  
 po ramires que Pague los dhos quinse pesos□  
 = le entriegue en poder de mayordomo de la □  
 birgen del sielo S[an]ta Maria R[ua] gan de la□  
 birge sinco pesos del prinsipal y otros dies□  
 pesos□  
 ganancias y que son p[o]r todos 15 p[esos] que R[ua]□  
 don P[edr]o ramires y R[uan] Los mayordomos assi m[is]do ora =□  
 = yttēn dies y seis f[as] de frigo las tiene hernandos o jedoi el qual di cuarenta y seis pesos dixo□  
 3□  
 el suso dho entregaria trigo assi fue con sierto□  
 yassi digo que se benda dho trigo pa[ra] ha(?)□  
 neros que fuere nesessario assi m[is]do y ordeno ahora = 16 f[as] 46 y□  
 = yttēn 12 f[as] de trigos me debe Ju[?] hernan[?] deas□  
 pasco y el qual le di treynta y sinco p[esos] me en□  
 tregaria dho trigos 12 f[as] - u35 p[esos]□  
 = yttēn 2f[as] de trigo me debe agustin comp[?]e de □  
 P[?]o a deapasco y el qual le di 4 p[esos] y que me buel□  
 ba luego - 2 f[as] 4 p[esos]□  
 = yttēn dos f[as] de trigo me tr(?) di gaspar lopes□  
 que pague seis pesos y el qual me (or?) trie□  
 gue todo dho trigo y se benda que seaga di□  
 neros pa[ra] en lo nesessario assi hondeno en el□  
 clausola m[is]do testam[en]to pa[ra] missas y limosna 2f[as] - 16 p[esos]□  
 = yttēn sientos y quarenta pesos me tiene mi□  
 guel lopes de s[an] ju[?]o que conpre de trigo y□  
 que el suso dho me entriegue por quenta dho□  
 de trigo todo (figo?) que se benda - vo 1040 p[esos]□  
 = y que assi mismo que mede por cuenta las f[as] del□  
 dho trigo que se benda - vo 1040 p[esos]□  
 = yttēn dies y seis f[as] de trigo m[is]o tengo asubas□  
 lon 903 p[esos] - vo 903 p[esos]□  
 = yttēn 8 p[esos] me debe mateo de s[an]tiago apasco□  
 y que pague luego este dho dineros - 8 p[esos]□  
 = yttēn 4 p[esos] me debe trigo xuchi quitongo y q[ue]□  
 pague - 4 p[esos]□  
 = yttēn 2 p[esos] 2 (tor?) me debe grip[?]o gallego prin□  
 sipal y q[ue] pague luego - 2 p[esos] 2 (?)□  
 = yttēn 2 p[esos] - me debe Ju[?]o de Ribera de guax[olotitlan]□  
 que pague luego - 2 p[esos]□  
 = yttēn 2 (tor?) de Ju[?]o Juares que pague de L(?) chi□  
 ~incomplete